



Pour un espace des sciences sociales européen

Centre de Sociologie Européenne

Les contradictions de la globalisation éditoriale 23-25 mars 2006

Organisatrice : Gisèle Sapiro
Coordinatrice : Anaïs Bokobza

La conférence est organisée dans le cadre du projet ESSE
(Pour un Espace des Sciences Sociales Européen), soutenu et financé par le 6ème
programme-cadre de recherche de l'UE.

Programme

Jeudi 23 mars

Maison des Sciences de l'Homme – 54 bd Raspail, 75006 Paris – salle 524

9h-9h30 Ouverture : Gisèle SAPIRO (CNRS-CSE, Paris).

Les effets de la globalisation sur les structures éditoriales

Discutante : Anne-Marie THIESSE (CNRS-CSE, Paris)

09h30-10h45

Jean-Yves MOLLIER (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines), Les stratégies des groupes de communication à l'orée du XXI^e siècle.
Isabelle KALINOWSKI (CNRS-CSE, Paris), Les logiques des rachats.

Pause

11h-12h15

Jean-René ABESSOLO NGUEMA (Université de Yaoundé, Cameroun), La politique éditoriale, l'exemple du Cameroun.
Jean-Marc GOUANVIC (Université Concordia, Montréal), Traduire/adapter les classiques de la littérature « populaire » américaine en français ou de l'art de « faire du neuf avec du vieux ».

Stratégies éditoriales

Discutante : Anna BOSCHETTI (Université de Venise, Italie)

14h30-15h45

Hélène BUZELIN (Université de Montréal), Traduire pour le Groenland, en Mid-Atlantic French, Regard nord-américain sur les pratiques de coédition France/Québec.
Christian ROBIN (Université Paris XIII), Coédition / coproduction, effets sur les contenus et les publications : le cas du livre pratique illustré.

Pause

16h-18h

Hervé SERRY (CNRS-CSU, Paris), Projets internationaux aux éditions du Seuil.
Valentina PARLATO (Doctorante, EHESS), Les éditions américaines Pantheon Books et leur catalogue d'auteurs.
Martin DORE (Université de Sherbrooke, Canada), Stratégie d'un éditeur canadien dans le champ éditorial francophone international.

Vendredi 24 mars

IRESCO - 59-61 rue Pouchet, 75017 Paris, salle 124

Traductions et échanges culturels internationaux

Discutant : Joseph JURT (Université de Freiburg, Allemagne)

09h30-10h45

Gisèle SAPIRO (CNRS-CSE, Paris), Structure et évolution de l'espace de la littérature traduite en français (1984-2002).
Anaïs BOKOBZA (CNRS-CSE, Paris), Traductions et globalisation éditoriale : le cas de la littérature italienne en France.

Pause

11h-12h15

Johan HEILBRON (CNRS-CSE, Paris), L'évolution des échanges franco-néerlandais en matière de traductions.
Yves GAMBIER (Université de Turku, Finlande), Asymétrie des rapports littéraires franco-finlandais entre 1951 et 2000.

Logiques économiques et logiques politiques

Discutant : Michael WERNER (EHESS, Paris)

14h30-15h45

Anthony PYM (Universitat Rovira i Virgili, Tarragone, Espagne), Traduction et langues non nationales devant l'édition.

Marta PRAGANA DANTAS (Universidade Federal da Paraíba, Brésil), La traduction de la littérature française au Brésil dans le contexte de la globalisation éditoriale.

Pause

16h-18h

Ioana POPA (CNRS-LASP, Paris), D'une logique de circulation internationale politisée à une logique de marché : la reconfiguration des échanges littéraires Est-Ouest après la fin du communisme.

Iulia MIHALACHE (Université du Québec en Outaouais), Fonctions et usages de la traduction dans la Roumanie postcommuniste.

Elzbieta SKIBINSKA (Université de Wrocław, Pologne), La place de la traduction sur le marché éditorial polonais après 1989.

Samedi 25 mars

Maison des Sciences de l'Homme – 54 bd Raspail, 75006 Paris – salle 524

La formation d'un espace éditorial mondial : acteurs et structures des échanges international

Discutant : Jean-Yves MOLLIER (Université de Versailles-Saint-Quentin en Yvelines)

09h30-10h45

Blaise WILFERT-PORTAL (ENS, Paris), La convention de Berne ou l'internationalité intellectuelle au temps des nations impériales.

Thomas LOUE (Université de Strasbourg II), L'internationalisation institutionnelle du monde de l'édition des années 1890 aux années 1960 : l'exemple du Congrès International des Editeurs.

Pause

11h-12h15

Gustavo SORA (Université Nationale de Córdoba, Argentine), L'édition des sciences sociales en Hispano-Amérique. Mutations d'un modèle d'internationalisation ancienne.

Luc PINHAS (Université Paris XIII), La Francophonie face à la globalisation éditoriale: politiques publiques et initiatives privées.